Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ich przemieszczaniu się poruszały się w cztery strony, nie obracały się przy przemieszczaniu, gdyż w miejsce, ku któremu skierowana była głowa, ku niemu podążały, nie obracały się przy przemieszczaniu, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mogły one przemieszczać się w czterech kierunkach, lecz w czasie ruchu nie obracały się. Nie wykonując obrotów, przemieszczały się tam, gdzie skierowana była głowa |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się poruszały, szły w czterech swoich kierunkach. A idąc, nie odwracały się, ale podążały w tym kierunku, w którym zwracała się głowa, i nie odwracały się, gdy szły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy chodziły, na cztery strony swoje chodziły; nie uchylały się, gdy szły, ale do onego miejsca, do którego się wódź obracał, za nim szły; nie uchylały się, gdy szły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy chodziły, na czterzy części chodziły, a nie nawracały się, gdy chodziły, ale na miejsce, na które skłaniało się iść, które pierwsze było, szły i drugie, a nie obracały się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy się posuwały, posuwały się w czterech swoich kierunkach; nie odwracały się, gdy się posuwały, ale posuwały się w tym kierunku, dokąd prowadziła je głowa, posuwały się za nią i nie odwracały się, gdy się posuwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się posuwały, to posuwały się na wszystkie cztery strony, nie obracając się: W tym kierunku, w którym zwrócone były przednie, posuwały się za nim, nie obracając się, gdy się posuwały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się poruszały, to szły w swoich czterech kierunkach. Nie odwracały się, gdy szły, albowiem w kierunku, w którym zwracała się głowa, one szły za nią i nie odwracały się, gdy się poruszały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się poruszały, podążały w swoich czterech kierunkach. Idąc, nie odwracały się, podążały bowiem w kierunku, w którym zwracała się głowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poruszając się szły w swoich czterech kierunkach. Idąc nie odwracały się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони ходили, вони ходили на чотири їхні часті, не поверталися коли вони ходили, бо на яке лиш місце перше начало подивилося, воно йшло і не поверталися коли вони ішли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy się posuwały – posuwały się w kierunku czterech swoich stron, do tego miejsca, do którego posuwało się przednie. Tam za nim zdążały, nie odwracając się w swoim biegu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy się przemieszczały, przemieszczały się w swoje cztery strony. Przemieszczając się, nie zmieniały kierunku, gdyż przemieszczały się ku miejscu, ku któremu zwracała się głowa. Przemieszczając się, nie zmieniały kierunku. |